

ПРЕПОДАВАНИЕ ФОНЕТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ НЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Teaching Chinese Phonetics to Non-Philology Students

Olha Kim

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

Stanislav Naumenko

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

Nataliia Rudaya

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

Nataliia Siekina

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

Kateryna Zhukova

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

Abstract. *China has been promoting the project of the “New Silk Road” (NSR) not just as a revival of the ancient trade road or a transport route between East and West. On a larger scale it is the redesigning of the entire commercial and economic model of the Middle East and Central Asia. Thus we have no time to wait until all the people involved in the project will graduate from the universities’ foreign language departments. We are well aware that we need short term language programs intended for non-philologist learners. One of the aspects that is compulsory for the beginner is the phonetics of the Chinese language. The article discusses the basic modern requirements for the content and form of teaching the phonetics of the Chinese language. The methods like synthesis, comparative analysis and literature review were used to outline the requirements for teaching phonetics of the Chinese language in short term language programs and in higher education. As a result of the study the textbook aimed at forming the correct pronunciation for beginners is introduced. While compiling the textbook the descriptive method and the method of comparison were used.*

Keywords: *Chinese, non-philologist learners, phonetic exercises, phonetics, short term language programs.*

Введение *Introduction*

В 2013 году Китай запустил проект под названием Новый Шелковый Путь (НШП). Идея основана на историческом примере древнего Великого шелкового пути, который действовал с II в. до н. э. и был одним из

важнейших торговых маршрутов в древности и в средние века. Китай продвигает проект «Нового шелкового пути» не просто как возрождение древнего транспортного маршрута между Востоком и Западом, но как масштабное преобразование всей торгово-экономической модели Евразии, и, в первую очередь, – Центральной и Средней Азии. Китайцы называют эту концепцию «Один пояс – один путь». Она включает в себя множество инфраструктурных проектов, которые должны в итоге охватить всю планету. Проект всемирной системы транспортных коридоров соединяет Австралию и Индонезию, всю Центральную и Восточную Азию, Ближний Восток, Европу, Африку и через Латинскую Америку выходит в США. Среди проектов в рамках НШП планируются железные дороги и шоссе, морские и воздушные пути, трубопроводы и линии электропередач и вся сопутствующая инфраструктура. За шесть лет существования проекта в него вошли более 120 стран мира, а со многими странами ведутся переговоры о вступлении в него (Zhong Guo Yi Da Yi Lu Wang, 2020).

Вывод напрашивается сам собой: необходимо изучать китайский язык. Но если мы будем ждать, пока все желающие закончат университеты, то потеряем много возможностей, которые открывает перед нами сотрудничество с Китаем. Более того, в университет на филологическую или педагогическую специальность идут люди, которые хотят выучить китайский язык, но не быть филологами или педагогами. Это потенциальные слушатели курсов китайского языка, которые по тем или иным причинам «вынуждены» идти в ВУЗ за языком, а не за специальностью. Несмотря на то, что на данный момент существует нехватка хороших языковых курсов, тенденция такова, что курсы должны быть узконаправленные. Не китайский язык вообще, а юридический китайский, деловой китайский, китайский язык для медицинских работников и т.д. На современном этапе развития мировой экономики такие экспресс-методики становятся все более актуальными и создаются по требованию общества.

На наш взгляд, самое главное в таких курсах научить правильному произношению и предоставить необходимый лексико-грамматический минимум. Фонетическая составляющая – самая сложная, но, в то же время, и самая важная, так как сам по себе язык, его структура, – это, прежде всего, фонетика. Неправильное произношение влечёт за собой грамматические ошибки, а также ошибки в употреблении слов (Sjuj, 2011), а качественно изучать лексику возможно только, качественно освоив звучание слов.

Обзор литературы и исследований *The literature and research overview*

На сегодняшний день существует достаточное количество учебных пособий, призванных помочь учащимся ознакомиться с фонетической системой китайского языка (Speshnev, 1980; Ma & Voropaev, 2013; Aleksahin, 2015; Han', 2016). Не все учебные пособия, содержащие упражнения на отработку произношения рассчитаны на начальный уровень. Так “Фонетический курс китайского языка” рассчитан на учащихся с определенным уровнем и предлагает упражнения и тексты достаточного уровня сложности (He, 2008).

Целый ряд учебников посвящены детальному изучению фонетики (Wu, 2011; Li, 1995). Однако, если задаться целью быстро овладеть произношением, то такие учебные пособия слишком сложные.

Один из классических учебников китайского языка “Курс китайского языка” (Yang, 2008) в части “Аудиокурс китайского языка” (Yang, 2009) наряду с отработкой звуков отрабатывает навыки аудирования. Большинство учебников начального уровня в той или иной степени знакомят со звуками и тонами в общем курсе китайского языка (Liu, 2008). Поддерживаем китайских методистов, считающих что китайский язык следует изучать разделяя его на аспекты: иероглифика, фонетика, лексика, грамматика (Chen, 2008).

Проанализировав существующие на сегодняшний день наиболее популярные учебники по фонетики, как украинских, русских, так и китайских авторов, мы пришли к выводу, что они не в полной мере удовлетворяют потребности языковых курсов, поскольку чаще всего идут в комплексе с основным учебником по китайскому языку (Yang, 2008; Liu, 2008). Однако программа экспресс-курсов зачастую предполагает отсутствие одного учебника и наличие определенных учебных разработок на каждую конкретную тему. По этой же причине фонетические учебники не совсем подходят для студентов, так как основной курс китайского языка может преподаваться по другим учебникам, нежели по тем, которые предлагаются в комплексе с учебником по фонетике.

Преподавания фонетики китайского для разноцелевой аудитории. **Особенности формы и содержания учебного материала** *Teaching Chinese Phonetics to different students. The peculiarities of form and content*

В процессе преподавания китайского языка возникла необходимость в написании нового учебного пособия по фонетике китайского языка. Так,

учебное пособие «Практическая фонетика китайского языка», (Zhukova et al., 2020) разработанное преподавателями китайского языка педагогического университета г. Харькова, предназначено, как для студентов-китаистов первого курса, так и для слушателей курсов китайского языка различной направленности. Авторы определили целью изучения фонетики китайского языка формирование и совершенствование фонетических навыков, необходимых для осуществления коммуникации на китайском языке, повышение языковедческой компетенции и расширение лингвистического кругозора студентов. Данное пособие знакомит студентов и слушателей с артикуляционной базой китайского языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции; формирует навыки нормативного произношения и интонирования основных коммуникативных типов предложения, навыки транскрибирования и фонетического анализа текста, навыки презентации подготовленной и спонтанной устной речи, готовит к восприятию устной речи на слух. Не являясь чем-то уникальным и в полной мере новаторским, тем не менее, учебное пособие поможет учащимся за короткое время получить максимально полное представление о фонетическом строе китайского языка и создать базу для дальнейшей профессиональной и научной деятельности, поскольку авторский коллектив постарался учесть все требования к содержанию обучения фонетике китайского языка (Chen, 2008), а так же ограниченные временные рамки, в которых зачастую находятся учащиеся. Под ограниченными временными рамками понимаем ограниченное количество времени, отведенное на изучение фонетики (все проанализированные нами учебники рассчитаны на курс от 20 до 30 часов), поскольку более продолжительное время замедляет изучение основного курса китайского языка из-за неумения учащимися правильно произносить звуки и тоны. Учебное пособие состоит из 20 уроков, каждый из которых включает в себя фонетический комментарий и комплекс упражнений для отработки звуков и интонации. В упражнения включены скороговорки, элементарные стихотворения и мини-диалоги или тексты, которые помогут выработать правильное произношение и интонирование. Все уроки сопровождаются аудиозаписями, начитанными носителями языка. Количество упражнений в каждом уроке от пяти до девяти, что соответствует стандартному требованию к количеству упражнений в уроке 7 ± 2 .

При обучении фонетики считаем необходимым сочетать преподавание фонем (звуков) по отдельности и в связной речи, создавая, таким образом, основу для изучения китайского языка. Все упражнения в каждом уроке можно условно разделить на три группы:

- отработка звуков и тонов в односложных словах. В качестве примеров можно привести фрагменты некоторых упражнений на тренировку фонем и тонов (Zhukova et al., 2020):

1. Прослушать и прочесть за диктором слоги:

bin, pin, min, nin, lin, jin, qin, jin, xin

bing, ping, ming, ding, ting, ning, ling, jing, qing, xing

2. Прослушать и повторить за диктором слова, соблюдая правильные

ТОНЫ:

bài gāi bǎ tǎ měi gòu lèi pāi kǒu tāi děi tī

3. Прослушать и прочесть за диктором односложные слова, обращая внимание на изменение тонов:

jū ‘居’ jū ‘局’ jǔ ‘举’ jù ‘拒’
jiā ‘家’ jiā ‘嘉’ jiǎ ‘甲’ jià ‘价’
qī ‘七’ qí ‘齐’ qǐ ‘乞’ qì ‘气’
qū ‘区’ qú ‘渠’ qǔ ‘取’ qù ‘去’
xī ‘夕’ xí ‘习’ xǐ ‘喜’ xì ‘戏’
xiē ‘些’ xié ‘协’ xiě ‘写’ xiè ‘泄’

- отработка звуков и тонов в двусложных и многосложных словах. Например:

1. Прослушать и повторить з диктором двусложные слова, обращая внимание на легкий тон:

<i>māma ‘妈妈’</i>	<i>yéye ‘爷爷’</i>
<i>gēge ‘哥哥’</i>	<i>tóufa ‘头发’</i>
<i>gūgu ‘姑姑’</i>	<i>pánzi ‘盘子’</i>
<i>bōli ‘玻璃’</i>	<i>gǔtou ‘骨头’</i>
<i>dāli ‘答理’</i>	<i>héji ‘合计’</i>

2. Прослушать и повторить з диктором двусложные слова, обращая внимание на модуляцию тонов:

<i>yī + 1 тон</i>	<i>yī + 2 тон</i>	<i>yī + 3 тон</i>	<i>yī + 4 тон</i>
<i>yì tiān ‘一天’</i>	<i>yì píng ‘一瓶’</i>	<i>yì wǎn ‘一碗’</i>	<i>yí gè ‘一个’</i>
<i>yì jiā ‘一家’</i>	<i>yì nián ‘一年’</i>	<i>yì qǐ ‘一起’</i>	<i>yí yàng ‘一样’</i>
<i>yì xiē ‘一些’</i>	<i>yì xíng ‘一行’</i>	<i>yì jǔ ‘一举’</i>	<i>yí liàng ‘一輛’</i>
<i>yì piē ‘一瞥’</i>	<i>yì tong ‘一同’</i>	<i>yì bǎ ‘一把’</i>	<i>yí wèi ‘一位’</i>

- отработка звуков и тонов в потоке речи. Например:

1. Прослушать и научиться бегло читать скороговорку:

<i>Zuò zǎocāo.</i>	<i>‘做早操’</i>
<i>Xiǎo Sūn zǎozǎoqǐ, zǎo qǐ zuò zǎocāo.</i>	<i>‘小孙早早起, 早起做早操。’</i>
<i>Xiǎo Sūn zuò zǎocāo, zuò cāo xīnqíng hǎo.</i>	<i>‘小孙做早操, 做操心情好。’</i>

2. Прослушать, перевести и выучить стихотворение:

Chūnxiǎo
Chūnmián bù jué xiǎo,
chùchù wén tí niǎo.
Yè lái fēngyǔ shēng,
huā luò zhī duōshǎo.

‘春晓
春眠不觉晓，
处处闻啼鸟。
夜来风雨声，
花落知多少。’

Преподавание звуков акцентирует внимание на основах фонетики: последовательность и сочетание инициалей и финалей, тональные переходы. Для этого предлагаются следующие группы упражнений: Первая: прослушать и прочесть звуки; прослушать и прочесть слоги (без тонов); прослушать и прочесть слоги, обращая внимание на тоновое звучание. Эти виды заданий выполняются на базе односложных слов, давая возможность учащимся довести навыки произношения звуков до автоматизма. Вторая группа упражнений направлена на отработку произношения в двусложных и многосложных словах. Акцентируется внимание на изменении тонов в некоторых позициях, а также на зависимость значения слов от их тонирования. Третья группа упражнений считается наиболее сложной, поскольку для их качественного выполнения требуется большое количество времени. При изучении фонетики на курсах недостаточное количество времени может не позволить учащимся качественно отработать предлагаемые упражнения. При изучении китайского языка в университете студенты располагают большим количеством времени, как на занятиях, так и дома при выполнении домашнего задания. Поэтому целесообразно выполнять третью группу упражнений, которая состоит из микро-диалогов, скороговорок и стихотворений на отработку определенных звуков в потоке речи.

Одиночная фонема и фонема в звуковом потоке отличаются друг от друга, правильно произнесенный отдельный звук не обязательно получится правильно произнесенным в связной речи. Поэтому считаем, что целью фонетики является не работа отдельно над инициалами и финалями, а навыки их соединения в правильный, естественный, гладкий речевой поток.

Однако, вне всяких сомнений, правильно произнесенная фраза основывается на базовой технике произношения звуков. Поэтому, только объединив обучение одиночным фонемам и фонемам в речевом потоке, кратковременные сосредоточенные тренировки и длительные тренировки соединения звуков, можно прийти к практически идеальному произношению.

Во время обучения на начальных этапах необходимо уделять внимание азам китайской фонетической системы. Полноценным методом обучения является использование имеющего смысл речевого потока в качестве

исходного пункта, предоставление учащимся возможности ощутить гармонию звучания. После, разделив поток на составляющие фонемы, сосредоточиться на тренировке их произношения, особенно уделяя внимание сложным звукам и тонам, чтобы выработать основы. В конце вернуться к тренировке произношения фраз и речевого потока, чтобы добиться естественного звучания речи. Именно, исходя из перечисленных принципов преподавания фонетики, авторами учебного пособия были выбраны описанные выше группы упражнений.

В дальнейшем, после накопительной фазы тренировок, внимание к одиночным слогам должно постепенно уменьшаться, но требования к произношению ослаблять нельзя. Необходимо корректировать произношение учащихся, сделать фонетику постоянной и неотъемлемой частью учебного процесса.

Таким образом, суть преподавания состоит в следующем: невозможно овладеть фонетикой на этапе изучения отдельных фонем, единичные фонемы используются лишь для первоначального всестороннего понимания их учащимися, полное освоение фонетики требует длительной практики, а изучение звуков в китайской речи должно происходить на всех этапах изучения языка.

Как уже упоминалось выше, большинство учебников по фонетике, составленных китайскими авторами, основаны на принципе подражания. Студентам предлагаются готовые упражнения и аудиозаписи к ним. Бесспорно, имитация является основным и важным методом в обучении произношению любого языка. Простые звуки могут быть освоены путем прямой имитации, однако сложные звуки следует имитировать на основе понимания. Поэтому авторы пособия предлагают в каждом уроке небольшую вводную теорию, объясняющую происхождение и особенности произношения китайских звуков. В качестве примера приведем пояснение употребления апострофа: «Когда в алфавитной записи за первым слогом идет второй, начинающийся с “а” “о” “е”, между ними ставится разделительный знак (апостроф) с целью провести четкую грань между слогами. То есть, апостроф выполняет слогоразделительную функцию, например: nǚ'ér 女儿 (дочь)» (Zhukova et al., 2020, p.27).

Как схожие звуки двух фонетических систем, так и звуки, которые присутствуют только в китайском языке, могут вызывать трудности. Звуки с небольшим различием сложнее понять и отработать, поскольку учащийся может заменять китайские звуки похожими звуками из своего родного языка. Таким способом, отклонения в произношении закрепляются. Общепринятыми сложностями в произношении китайского языка являются тоны, модуляция тонов, придыхательные и непридыхательные согласные, полувзвонки и звонкие инициалы.

Вышеупомянутые трудности являются универсальными, во время обучения может обнаружиться масса других. В таком случае, преподаватель должен не только применять сравнительный анализ двух фонетических систем, чтобы спрогнозировать и обнаружить сложности в обучении, но и проводить целенаправленную диагностику и делать выводы по каждой обнаруженной проблеме. Благодаря сравнению фонетических систем китайского и родного языка учащегося, можно выявить места, которые вызывают трудности, и акцентировать на них внимание во время обучения китайской фонетике.

В целях углубления знаний учащихся о фонетической системе китайского языка последние уроки учебного пособия содержат информацию о различных диалектах китайского языка, а также об особенностях пекинского диалекта, который лег в основу стандартного китайского языка путунхуа.

Выводы *Conclusions*

Авторы считают, что данное пособие является универсальным и может быть использовано для слушателей с любым уровнем подготовки, поскольку предлагает упражнения на отработку таких базовых фонетических компонентов, как инициали и финали, тоны, модуляция тонов и звуков, избегая при этом сложной лингвистической терминологии и погружения в теорию фонетики и фонологии. Овладение фонетическим материалом, представленным в пособии, является необходимым условием для выработки стандартного произношения. Таким образом, закладывается фундамент, позволяющий работать в дальнейшем в любой сфере деятельности. В то же время, упражнения, разработанные для более качественного владения фонетической составляющей китайского языка, позволяют использовать данное пособие в высших учебных заведениях.

Summary

The need of short term language programs intended for non-philologist learners is prompted by modern economical and political situation. One of the aspects that is compulsory for the beginner is the phonetics of the Chinese language. The article outlines the basic requirements for the content and form of teaching of the Chinese language phonetics in short term language programs and in higher education.

A textbook aimed at forming the correct pronunciation for beginners is introduced. The novelty of the research lies in its multipurpose character as the textbook can be used in short term language programs for students of non-philological fields of studies, because it offers exercises for the development of such basic phonetic components as initials and finals, tones, modulation of tones and sounds. Mastering of this phonetic material is compulsory for standard

pronunciation acquisition. Thus, studying the provided material helps to lay a certain foundation and allows further work in any kind of activity. At the same time, exercises designed to deepen understanding of the Chinese language phonetics make it possible to use this manual in higher education. Though the textbook is intended for Ukrainian learners and the part of the sounds are explained through mother tongue, due to the provided audio accompaniment it is possible to any student to use the book.

Литература References

- Aleksahin, A.N. (2015). *Vvodnyj kurs prakticheskoy fonetiki kitajskogo jazyka putunhua dlja ruskogjazychnyh studentov*. Moskva: Izdatel'stvo VKN.
- Chen, F. (2008). *Dui Wai Han Yu Jiao Xue Fa*. Beijing: Zhong Hua Shu Ju.
- Han', D. (2016). *Prakticheskaja fonetika sovremennogo kitajskogo jazyka*. Sankt-Peterburg: Karo.
- He, P. (2008). *Chinese pronunciation course*. Beijing: Peking University press.
- Li, M. (1995). *Hanyu Putonghua Yuyin Bianzheng*. Beijing: Beijing yuyan xueyuan chubanshe.
- Liu, X. (2008). *Xin Shiyong Hanyu Keben*. Beijing: Beijing Language Culture University press.
- M,a T., & Voropaev, N.N. (2013). *Uchebnik prakticheskoy fonetiki kitajskogo jazyka*. Moskva: Vostochnaja kniga.
- Sjuj, S.I. (2011). Problemy prepodavanija fonetiki kitajskogo jazyka russkim studentam. *Molodoj uchenyj*, 12(2), 141–144. Retrieved from <https://moluch.ru/archive/35/4062/>
- Speshnev, N. (1980). *Fonetika kitajskogo jazyka*. Leningrad: Izd-vo Leningradskogo universiteta.
- Wu, J.M. (2011). *Xinbian Putonghua Jiaocheng*. Suzhou: Zhejiang daxue chubanshe.
- Yang, J. (2008). *Hanyu Jiaocheng*. Beijing: Beijing Language Culture University press.
- Yang, X. (2009). *Hanyu Tingli Jiaocheng*. Beijing: Beijing Language Culture University press.
- Zhong Guo Yi Dai Yi Lu Wang (2020). China government portal Retrieved from https://www.yidaiyilu.gov.cn/info/iList.jsp?tm_id=126&cat_id=10122&info_id=77298
- Zhukova, K., Kim, O., Naumenko, S., Ruda, N., Sekina, N., & Van Sjaocjan' (2020). *Praktichna fonetika kitajs'koï movi*. Harkiv: HNPU imeni G.S. Skovorodi.